

UNIVERSITATEA „AL. I. CUZA” IAȘI

FACULTATEA DE LITERE

CATEDRA DE LIMBA ȘI LITERATURA ENGLEZĂ.

Lector dr. Teodora Ghivirigă

LISTA DE LUCRĂRI

Cărți și capitole în lucrări de specialitate

Carte de autor unic bazată pe teza de doctorat:

Formarea terminologiei economice în limba română, Editura Universității Alexandru Ioan Cuza, Iași, 2014, ISBN 978-606-714-082-8, 310 pag

Coautor :

1. *America mea. Scriitori în context. Dicționar*, (coord. Silvia Manoliu), Casa Editorială Demiurg, 2008, ISBN 978-973-152-075-9

Colaborare la lucrări internaționale:

2. *Understanding Justice: an enquiry into interpreting in civil justice and mediation*, Brooke Townsley ed., Middlesex University, 2016, Country report: Romania, pp. 129 – 138. ISBN: 978-1-911371-24-3
3. *Building Mutual Trust: A Framework Project For Implementing EU Common Standards In Legal Interpreting And Translation*, Brooke Townsley ed.), Middlesex University, 2011, Chapter 6. *The Material Bank* (training materials TG1 – TG 8pp. 249 – 264, ISBN 978-1-85924-321-3

Coautor la lucrări fundamentale sau de referință (dicționare etc.):

4. *Dicționar de scriitori nord-americani*, coordonator Sorin Pîrvu, vol. 1, Iași: Institutul European, 2008, 553 pag., ISBN 978-973-611-584-4.
5. *Enciclopedia lumii lui J. R. R. Tolkien* (coord. Robert Lazu), Editura Galaxia Gutenberg, Cluj, 2007 (articolele Codrul Întunecat, Oamenii pădurii, Orcrist, Orthanc, Osgiliath, Palantir(i), Pădurea Fangorn, Pământul de Mijloc, Piatra Ark, Quenya, Rohan, Sindarina, Yavanna), 337 pag., ISBN 978-973-7688-71-2
6. *Dicționar de genetică literară* (articolele *ironie*, *metaforă*, *metonimie*, *sinecdocă*, *structură*), Editura Institutul European, Iași, 2005, 284 pag., ISBN 973-611-340-x

Materiale didactice (cursuri, manuale):

Business English Grammar - theory & practice, Casa editorială Demiurg, Iași, 2003, ISBN 973-8076-52-8, 150 pag.

Editarea unei opere științifice sau literare, traducerea și dotare cu aparat critic:

Edward Sapir, *Language. An introduction to the Study of Speech*, Casa editoriala Demiurg, Iasi, 2016, ISBN 978-973-152-331-6

Articole, studii, comunicări și recenzii

În reviste indexate în baze internaționale și reviste clasificate de CNCSIS cu A sau B:

1. *Between epistemic and deontic: the use of modal verbs in a corpus of Romanian scientific texts on Economics*, 2nd International Multidisciplinary Scientific Conference on Social sciences and Arts SGEM 2015, Book 1 vol II Education and Educational Research, ISBN 978-619-7105-45-2, pp105-112
2. *Author identity in scientific texts on Economics*, in *Rethinking Social Action. Core Values, Working Papers of 6th LUMEN International Conference 16th – 19th of April 2015*, Iasi, Romania, Section: Philosophy and Humanistic Sciences, III (1), ISSN:2284–5976, pp 99-113
3. *When the author is absent: the use of passive forms in a corpus of Romanian texts on economics*, in *Debates on Globalization. Approaching National Identity through Intercultural Dialogue*, Proceedings of The 2nd International Conference "Globalization between Intercultural Dialogue and National Identity", Tîrgu Mureș, Romania, 2015, "Arhipelag XXI" Press, Tîrgu Mureș, 2015, ISBN 987-606-93692-5-8, pp 370-379
4. *Deep Magic and Modern Magic*, în *Linguaculture*, International Journal *Linguaculture* Centre for (Inter)cultural and (Inter)lingual Research, "Al. I. Cuza" University of Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza”, Iași, ISSN 2067-9696 Volume 5 No. 2, 2014, pp. 78 – 83
5. *Term formation methods in the Terminology of Economics in Romanian. A study of the modern period*, în *Analele Universității "Dunărea de jos" din Galați*, fasc. XXIV, an VI, nr. 1-2/2013, ISSN 1844-9476*, pp. 105 -112
6. *It's not elementary!*, in *Romanian Journal of Artistic Creativity* (issue Norm Negotiating), vol 1, no 2, 2013, New York, 50 ISSN 2327-5707, pp. 677 – 584
7. *Modal Expressions in Articles on Economics in English by Romanian Authors*, in *Proceedings of 6th International Conference on GEBA 2012*, ISBN: 978-973-703-766-4, pp. 34-39
8. *Modality in Scientific Communication. A Case Study of Modal Meaning in Scientific Articles (Economics) in English by Romanian Authors*, în *Philosophical and humanistic postmodern views: international scientific conference. Iași, 21st of May – 3rd of June*

2012. *Section: Philosophy and Humanistic Sciences*, coord. Ana Caras, Elena Unguru, Iași, Lumen, 2012, pp. 269 – 290, ISBN 978-973-166-336-4
9. *Scientific articles in English in Economics journals. A case study for Romania*, în *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, Volume 46, Elsevier publications, 2012, pp. 4230-4235
10. *Keynesian terminology in Romanian: a case study*, în *Linguaculture*, International Journal Linguaculture Centre for (Inter)cultural and (Inter)lingual Research, “Al. I. Cuza” University of Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza”, Iași, ISSN 2067-9696 Volume 1 No. 2, 2010, pp. 97 – 106
11. *Terminologie și ideologie – terminologia economiei socialiste*, în *Communication interculturelle et Littérature*, nr. 2 (6) aprilie-mai-iunie, „Paradigma discursului ideologic”. Actele conferinței internaționale „Paradigma discursului ideologic”, Galați, 29-30 aprilie, 2009, coord. Gina Necula, Editura Europlus, Galați, 2009, pp. 261-268, ISSN 1844-6965
12. *Terminografie și lexicografie – câteva dicționare de termeni economici*, în *Analele Universității „Dunarea de Jos” din Galați*, Fascicula XXIV, An II, nr. 1(2), *Lexic comun/lexic specializat*, Editura EUROPLUS, 2009, pp.77-80.

În volume ale unor conferințe sau congrese naționale si internaționale:

13. *A case of terminological incongruity: Keynesian terminology in English and Romanian* în *Limba, cultura și civilizație la începutul mileniului al treilea*, vol. 2, Yolanda Catelly, Simona Mazilu, Fabiola Popa, Diana Stoica (editori), Ed Politehnica Press, București, 2007, pp. 330-336, ISBN: 978-973-7838-54-4; 978-973-7838-55-1; 978-973-7838-56-8.
14. *Formarea termenilor economici în limba română (procedee interne) – un studiu al perioadei actuale*, în volumul *Lucrări științifice - seria agronomie*, vol 50, nr. 3, Editura „Ion Ionescu de la Brad”, Iași, 2007, pp. 124-130, ISSN 1454-7414
15. *Translating names in J. R. R. Tolkien's Lord of the Rings (Romanian and French)*, în *Mapping the Future. International Conference. Iași. 23 – 26 March 2005*, (Odette Blumenfeld, Radu Andriescu, editori), Editura Universitas XXI, 2007, Iași, pp. 378 – 386, ISBN 978-973-7889-51-5
16. *Definiția terminologică și limbajul economic*, în *Arta comunicării în contextul diversității culturale și lingvistice* (coord. Mariana Flaișer), Casa Editorială Demiurg, Iași, 2007, pp. 134 – 140, ISBN 978—973-7603-88-3
17. *Limbajul economic, azi – în Limba română azi. Lucrările Conferinței Naționale de Filologie. Ediția a X-a*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Iași, 2007, pp. 339 – 352, ISBN 978-973-703-215-7
18. *Translating Prepositions in European Document* în *Messages, Sages and Ages (Proceedings of the 2nd International Conference on British and American Studies)*, Editura Universității Suceava, 2006, p.619-628, ISBN 978-973-666-217-1
19. *Specificul legăturii concept – termen din perspectiva terminologiei economice*, în *Analele Universității „Al. I. Cuza”*, Tom LII/LII (2005 – 2006), pp.192-1197
20. *Regimul prepozițiilor în traducerea documentelor europene din engleză în română*, în volumul *Comunicare interculturală și integrare europeană*, Academia Română -

- Institutul de Filologie „Al. Philippide” Editura Alfa, Iași, 2006, pp. 115-125, ISBN 973-8953-07-3
21. *Începuturile formării terminologiei economice românești*, în *Direcții în cercetarea filologică românească*, coord. Mariana Flaișer, Casa Editorială Demiurg, Iași, 2006, pp. 76 – 81, ISBN 973-7603-48-6
 22. *English Sources in the Romanian Terminology of Economics: Some Abbreviations*, în *Cercetări actuale în domeniul limbilor și literaturilor moderne*, coord. Mariana Flaișer, Casa Editorială Demiurg, Iași, 2005, pp. 169 – 173, ISBN 973-8076-97-8
 23. *Legal English Between Ambiguity and Vagueness*, în volumul *Tradition, Modernity and Postmodernity*, Editura Universității, Iași, 2005, pp. 309 – 314, ISBN 973-7889-002
 24. *The Economic Metaphor between the Mechanic and the Organic Paradigm*, *Annales Universitatis Apulensis*, Series Philologica 6, Tom 2, Alba Iulia, 2005, pp. 165 – 171, ISSN 1582-5523
 25. *Probleme de terminologie juridică constituțională în limbile engleză și română în contextul integrării europene*, în volumul *Spațiul lingvistic și literar românesc din perspectiva integrării europene*, Academia Română - Institutul de Filologie „Al. Philippide”, Iași, Editura Alfa, 2004, pp. 49 – 56, ISBN 973-8278-49-X
 26. notă introductivă la J. R. R. Tolkien - *The Lord of the Rings*, în volumul *Inklings- litera și spiritul*, Editura Universității, Iași 2004 (p. 164-165)
 27. notă introductivă la C.S.Lewis - *The Chronicles Of Narnia*, în volumul *Inklings - litera și spiritul*, Editura Universității, Iași 2004 (p.79-80)
 28. *Law and Decision-making; English and Romanian Legal Terminology*, în *Annales Universitatis Apulensis*, seria Philologica, 4, Tom 3, Alba Iulia, 2003 pp. 427 – 432, ISSN 1582-5523

Rezumate

1. *Terminologia economică și terminologia afacerilor – aspecte cantitative*, rezumat publicat în vol. *Intenational Conference of Young Researchers. Scientific abstracts, VII edition, November 5-6 2009, Chișinău, Moldova*, coord. D. Bădiceanu et al., p. 144, ISBN 978-9975-70-901-9
2. *Gîndirea keynesistă în economia românească – abordare terminologică*, rezumat publicat în *International Conference of Young Researchers. Scientific abstracts, IV edition, Chișinău, Moldova, Știința 2006*, p. 186, ISBN 978-9975-67-598-0

Recenzii

1. Astrid Diener, *The Role of Imagination in Culture and Society. Owen Barfield's Early Work*, în *Linguaculture*, International Journal Linguaculture Centre for (Inter)cultural and (Inter)lingual Research, “Al. I. Cuza” University of Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza”, Iași, ISSN 2067-9696 Volume 5 No. 2, 2014, pp. 145 – 148
2. *Migrating Memories: Central Europe in Canada*, vol.1 – *Literary Anthology* (460 p.), ISBN 978-86-7746-233-8, Vesna Lopičić, (editor), vol. 2 *Oral Histories* (424 p.),

- ISBN 978-86-7746-255-0, Rodica Albu (editor), Brno, 2010, in *Linguaculture*, 1/2011, pp 107 – 113
3. *Public Service Interpreting. The First Steps*, by Ann Corsellis, in *Linguaculture*, International Journal *Linguaculture* Centre for (Inter)cultural and (Inter)lingual Research, “Al. I. Cuza” University of Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza”, Iași, ISSN 2067-9696 Volume 1 No. 2, 2010, pp. 128 – 130
 4. *Canada anglofonă. Limbă și identitate*, Rodica ALBU (coordonator), Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2008, 416 p., ISBN 978-973-703-309-3, în *Philologica Jassyensia*, ISSN 1841- 5377, An IV nr. 1, 2008, pp. 285-287
 5. *Lingvistica în Țara Minunilor: Două perspective asupra lui Lewis Carroll*, în *Acta Iassyensis Comparationis*, nr. 6/2008, Editura Universitas XXI, p. 400-402, ISSN 1584-6628
 6. *From Gaelic to Romantic: Ossianic Translations*, Eds. Stafford, F., Gaskill recenzie în *Perspectives. Studies in Translatology*, Volume 11:2 (2003) (p. 156 - 158), ISSN 0907-676X

Traduceri (volume sau capitole in volume):

1. Cultural Communication and Linguistic Communication within the European Area. Abstract, în Ioan Oprea, *Comunicare culturală și comunicare lingvistică in spațiul european*, Institutul European, Iași, 2008, pp. 413- 422, ISBN 978-973-611-560-8
2. *Mary di Michele – integritatea vorbirii și a tăcerii*, în *Canada anglofonă. Limbă și identitate*, coord. Rodica Albu, Editura Universității „Al. I. Cuza” Iași, 2008, pp. 253 – 266, ISBN 978-973-703-309-3
3. *Legislație europeană privind e-learningul: Raport al Comisiei Comunităților Europene – E-learning: Construirea învățământului viitorului*, în *Abordări statistice și ipostaze educaționale ale modelului e-learning*, (coord. Laura Asandului, Ciprian Ceobanu), Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” Iași, 2007, pp. 217-236, ISBN 978-973-703-211-9
4. *Legislație europeană privind e-learningul: Decizia Parlamentului European și a Consiliului Europei privind Programul e-learning*, în *Abordări statistice și ipostaze educaționale ale modelului e-learning*, (coord. Laura Asandului, Ciprian Ceobanu), Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” Iași, 2007, p. 237-251, ISBN 978-973-703-211-9
5. Kellner, D. *Cultura media*, Editura Institutul European., 2001, pp. 416, ISBN 973-611-118-0 (în colaborare cu Liliana Scărlătescu)
6. O’Kelly D. “ *Bat – tatal, Rabbit – fiul* “, în *Convorbiri literare*, iunie 1999
7. Borges, J. L. “*Mărturie despre invizibil*”, în *Echidistanțe*, Revista Institutului European, Iași nr. 8-9/39-40 din septembrie – octombrie 1994

8. Milosz, C. “*Dostoievski și Swedenborg*“, în *Echidistanțe*, Revista Institutului European, Iași, nr. 8-9 /39-40 din septembrie - octombrie, 1994

Traduceri în volume sau periodice, însoțite de prezentări și note:

9. J. R. R. Tolkien - *The Lord of the Rings*, Chapter 3, în volumul *Inklings - litera și spiritul*, Editura Universității, 2004, Iași (Grantul nr. 10, cod CNCSIS 113 – contract nr. 33544/2003. Director Mihaela Cernauți-Gorodețchi)
10. C. S. Lewis - *The Silver Chair*, Chapter Twelve, în volumul *Inklings - litera și spiritul*, Editura Universității, 2004, Iași (Grantul nr. 10, cod CNCSIS 113 – contract nr. 33544/2003. Director Mihaela Cernauți-Gorodețchi)